

Vida y obra de Mambrino Roseo da Fabriano, autor de libros de caballerías

Anna Bognolo
Universidad de Verona

Mambrino Roseo da Fabriano es el autor italiano de todas las traducciones y de varias continuaciones del *Amadís*, *Palmerín* y del *Florambel de Lucea*, además de las traducciones de las obras más importantes de Antonio de Guevara y Pedro Mexía. Fue, asimismo, responsable de compilaciones históricas y de versiones del latín y del francés. En la historia europea del género caballeresco fue especialmente importante porque sus escritos entraron a formar parte de los ciclos traducidos al francés y alemán, sin que importara ya distinguir entre originales españoles o italianos (Bognolo 2003; Neri 2008a y b). Esta es la primera ocasión en la que se traza un perfil biográfico completo de Roseo, si exceptuamos la tentativa del siglo XIX (Ramelli).

1. Roseo poeta del *condottiero* Malatesta Baglioni

Los primeros documentos que tenemos muestran que en 1527 Mambrino Roseo era notario de Fabriano (pueblo de Ancona) y actuaba como delegado del señor de la ciudad de Perugia, Malatesta Baglioni.¹ Es posible que hubiera nacido alrededor de 1500, que hubiera estudiado en Perugia y que estuviera viviendo allí.² Perugia era territorio feudal dependiente del Pontífice, tenía una importante universidad de leyes y un gobierno municipal regido por el patriciado local, con el que guardaba, no obstante, cierta independencia. Entre las familias nobles descollaban los Baglioni. Roseo resulta, pues, en la primera documentación, como hombre de confianza de su señor, descendiente de esta distinguida familia.

En 1527 Malatesta Baglioni (1491-1531, *DBI*) era ya un experto *condottiero*. El escenario de la Italia del Renacimiento, a partir de la invasión de Carlos VIII de Francia (1494), es muy conocido. La guerra entre Francia y España por la supremacía en Europa se desarrollaba en el territorio italiano a causa de las pretensiones que ambos monarcas tenían sobre el reino de Nápoles y el ducado de Milán (Pellegrini). Varias ciudades de Italia central, tan importantes como Florencia, Bolonia, Urbino y Perugia, se encontraban bajo la esfera de influencia del Estado Vaticano, aunque intentaban conservar su independencia. En este conflicto en curso, de alianzas cambiantes, las familias nobles intervenían en el tablero internacional sosteniendo sus intereses locales, acercándose a un partido u otro según las contingencias de la coyuntura histórica. La subordinación a la autoridad papal generaba mucha tensión con los barones locales, provocándose rebeliones y choques sangrientos, a veces entre ramas de la misma familia. El momento especial que atravesaba la iglesia de Roma, a

¹ Documentos de 7 y 10 de octubre de 1527 (Fiumara 2007, 48; Ramelli 21).

² Había nacido antes de octubre de 1502 porque para ejercer el trabajo de notario había que tener 25 años. Ramelli afirma también que perteneció a la Academia de los Disuniti de Fabriano.

la vez cuna espléndida del Renacimiento y sentina de vicios y corrupciones que provocaron la irrupción de la Reforma protestante, generó una situación de equilibrios extremadamente complejos que abrumaron la edad de Carlos V.

En este contexto, la familia Baglioni sobrevivió a violentos enfrentamientos familiares y al amago del duque Valentino Cesare Borja, hijo del papa Alejandro VI, de constituir en el centro de Italia un estado propio. Giampaolo Baglioni (*DBI*), padre de Malatesta, conservaba su poder, aunque sometido a la autoridad del papa Giulio II, que había ocupado Perugia en 1506. Desde 1511 Giampaolo milita al servicio de la República de Venecia; Malatesta (nacido en 1491) acompaña a su padre a la guerra desde niño, participando, entre otras, en las batallas de Ravenna (1512) y de Marignano (1515). Cuando termina el encargo de la “condotta” (1516), Giampaolo vuelve al servicio del papa, ahora Leone X, de la familia Medici. Sin embargo, para acabar con los disturbios de las luchas de los partidos de Perugia y establecer definitivamente su hegemonía, en 1520 el papa decide eliminar físicamente a Giampaolo, capturándolo y ejecutándolo en Roma. Los hermanos Baglioni, Malatesta y Orazio, huyen de Perugia, se unen al partido *antimediceo* e intentan, sin conseguirlo, recuperar Perugia y apoderarse de Siena.³

Malatesta había vuelto al servicio de la República de Venecia, viviendo en Verona y Crema y combatiendo en Lodi y Cremona. Mientras tanto, en 1527 ocurre el Saco de Roma: el papa Clemente VII ve incrédulo cómo la Urbe es arrasada por la rabia de los mercenarios alemanes y se encierra en la fortaleza de Castel S. Angelo, defendido por varios capitanes que tendrán un papel señero en nuestra historia: sobresale Lorenzo di Ceri dell’Anguillara, que había sido compañero de Giampaolo Baglioni, y participan Orazio Baglioni y Stefano Colonna de Palestrina (*DBI*), de la parte de la familia que conserva su lealtad al papa.⁴

En octubre de 1527, como se ha dicho, está documentada la presencia de Mambrino Roseo en Fabriano. Dos años más tarde, en 1529, Roseo sigue a su señor en el asedio de Florencia. En este escenario histórico, uno de los más importantes de la época, hay que insistir un poco más.

Durante el conflicto romano, Florencia se había rebelado contra los Medici y había declarado la república; Clemente VII había conseguido que entre las condiciones del acuerdo de paz con Carlos V se incluyera la devolución de Florencia a su familia. La república confió su defensa a Malatesta Baglioni, capitán experto y conocido por su hostilidad hacia los Medici, que aceptó el encargo en abril de 1529 y, dejando Perugia,

³ Orazio Baglioni (*DBI*) con la paz firmada en 1522 es forzado a entrar en el ejército de Giovanni de Medici. Más tarde Clemente VII interviene más enérgicamente aprisionando a Orazio en Castel S. Angelo. Lo libera solamente cuando lo necesita para su defensa en 1527. Orazio morirá en 1528 en el asedio de Nápoles. La hermana Elisabetta (muerta en 1530) estaba casada con Camillo Orsini; los Orsini eran del partido francés, tradicionalmente contrarios a los Medici y a los Colonna. Además de con los Orsini, los Baglioni tenían parentesco materno con los Farnese.

⁴ La familia Colonna (*DBI*) era de tradición imperial (Marcantonio I y Prospero Colonna habían sido importantes generales de las guerras anteriores a 1530) y tenía enorme prestigio y poder. En 1526 se habían rebelado contra Clemente VII y habían invadido militarmente Roma (sacco dei Colonesi).

se puso a defender Florencia, respaldado por Stefano Colonna, que mandaba la milicia urbana.

Malatesta condujo la defensa de la ciudad con prudencia y lealtad, llevando a cabo alguna iniciativa victoriosa; pero el largo asedio extenuó a la población y las tropas prometidas por los aliados franceses no llegaron. Al final, frente la perspectiva de una resistencia a ultranza, que habría llevado al saqueo y a la destrucción de la ciudad, Malatesta Baglioni prefirió rendirse, abriendo las puertas a los imperiales a pesar de la oposición de un grupo de republicanos irreductibles, gesto que le procuró la fama de traidor. En cambio, como admite la moderna historiografía (Pellegrini 192),⁵ la situación no ofrecía salidas y la rendición permitió salvar la ciudad de ulteriores sufrimientos y conseguir condiciones menos duras: Florencia no sería devastada como Roma.

Malatesta murió un poco más tarde, el 24 diciembre de 1531. Mientras tanto entre papa y emperador se había firmado la paz de Cambrai (agosto 1529) con la coronación en Bolonia en febrero 1530. Desde entonces Florencia volvió égida papal, siendo nombrado duque Alessandro de Medici.

De esta guerra Malatesta fue el héroe y Mambrino su cronista: el poema *Assedio di Firenze*⁶ es la primera obra de Roseo, quizá la de mayor empeño, de la cual se ha señalado sobre todo la estrecha imitación con Ariosto (Scarano-Cabani-Grassini). Más que su ambición de poema heroico, lo interesante es su realismo, que hace pensar en una crónica periodística: la precisión en los detalles de la vida cotidiana de los soldados hace de Roseo un precursor de los modernos corresponsales de guerra (Allodoli). Mambrino, poeta soldado, había vivido en medio de batallas, combatiendo y escribiendo a la vez,⁷ y conociendo directamente a la mayoría de los protagonistas de su crónica rimada, personajes de la más alta nobleza que ocuparon un lugar preeminente en los ejércitos italiano e imperial (Colonna, Orsini, Anguillara, Strozzi, Savelli, Vitelli).

2. Roseo “fatto Romano”: entre academia y tipografía

Nada sabemos de Mambrino Roseo entre 1531 y 1542, pero podemos afirmar con seguridad que en los años 40 se encontraba bien asentado en Roma, en el ambiente de los literatos que se movían a la sombra de la protección del papa Paolo III Farnese y de su nieto y gran mecenas, el joven cardenal Alessandro (*DBI*). Desde siempre, el nombramiento de cardenal llevaba a la sede pontificia a la flor y nata de la

⁵ Véase también el libro periodístico de Monti 2008.

⁶ *Assedio di Firenze*, Perugia, Girolamo Cartolari, 1530. A la primera edición (en 4.º), posiblemente comisionada por el mismo Malatesta Baglioni, se añadió pronto (marzo 1531) una segunda veneciana, más popular y manejable (en 8.º). Actualmente se puede leer en Pierrugues 1894 y en ed. anastática de Bardini 1989.

⁷ *Di giorno in giorno e mentre più la guerra //crescea maggior e Marte era turbato, // sopra i genocchi nell'obsessa terra //col rozzo stil ho il mio cantar limato* (71, 1-4).

aristocracia, con su cortejo de secretarios y poetas, porque el mecenazgo romano era el centro de atracción privilegiado para muchos artistas. Los años de Paolo III, 1534-49, fueron una época de nuevas esperanzas después del Saco, en equilibrio entre Renacimiento y Contrarreforma (Benzoni).

En 1534, en el momento en que Paolo III sucede a Clemente VII, la familia Baglioni es derrotada y pierde su poder,⁸ mientras los Colonna están entre los partidarios del papa. En abril de 1536, con ocasión de la entrada solemne de Carlos V en Roma después de la campaña de Túnez, entre los nobles romanos que participan en el triunfo destacan Gentile Virgino Orsini dell'Anguillara, que mandaba la flota pontificia, y Ascanio Colonna, portador del globo, al lado del emperador.⁹

Entre tanto se renueva el conflicto entre España y Francia: a la muerte del duque de Milán, Carlos V pretende el ducado y Francisco I (que tenía tratos clandestinos con los Turcos y los príncipes luteranos) inicia hostilidades en Piemonte y Lombardía. En Florencia en 1537 muere asesinado Alessandro de Medici. Sostenido por el partido imperial, le sucede Cosimo I, hijo de Giovanni delle Bande Nere, con el cual habían tenido buenas relaciones los Baglioni, que militaban bajo su bandera.¹⁰

Entre 1540 y 1544 otro conflicto, la Guerra de la Sal, enfrenta violentamente al papa Paolo III con las familias Baglioni y Colonna. A la rebelión de los Colonna que, en virtud de antiguos privilegios, se negaron a pagar la nueva tasa, se sumó la insurrección de la ciudad de Perugia que llamó en su defensa a Rodolfo Baglioni (*DBI*), hijo del antiguo señor. Pronto el ejército pontificio, al mando del hijo del papa Pier Luigi Farnese (*DBI*), consiguió aplacar la rebelión: en la primavera de 1541 Ascanio Colonna fue excomulgado y, a pesar de la intercesión de su hermana Vittoria, de su mujer Juana de Aragón, del virrey de Nápoles y del mismo emperador Carlos V, todos sus feudos en territorio pontificio fueron confiscados y varias fortalezas destruidas; Ascanio tuvo que exiliarse en el reino de Nápoles y no pudo volver a Roma durante mucho tiempo. Igualmente cayó Perugia, asediada por las tropas papales: faltos de medios, Rodolfo Baglioni y su cuñado Ascanio Della Cornia¹¹ tuvieron que pactar la rendición: el papa impuso la destrucción de sus palacios para edificar la

⁸ A la muerte de Clemente VII, Rodolfo Baglioni había ocupado Perugia matando al legado pontificio, pero el papa Paolo III reestableció pronto su autoridad en 1535. Rodolfo Baglioni, privado de tierras y castillos, volvió al servicio de Alessandro de Medici.

⁹ Después de la muerte del cardenal Pompeo en 1532, el jefe de la familia Colonna era Ascanio, hermano de la poetisa Vittoria (una de las alumnas de Juan de Valdés), casado con Juana de Aragón y padre de Marcantonio, que será el triunfador de Lepanto.

¹⁰ Malatesta, que combatía al lado de su padre Giovanni, había sido uno de los padrinos de bautismo de Cosimo. Rodolfo Baglioni, Pirro Colonna y Marzio Colonna, al mando de Alessandro Vitelli, militan bajo la bandera de los Medici en la Battaglia di Montemurlo (1 agosto 1537) en la que las tropas florentinas derrotan al partido antimediceo de los Strozzi y Orsini. Rodolfo Baglioni asistió después a la proclamación de Cosimo a duque de Florencia, como se ve en un fresco del Vasari en la sala de Cosimo I en Palazzo Vecchio.

¹¹ Ascanio Della Cornia estaba casado con Giovanna, hija de Malatesta Baglioni.

Rocca Paolina. Terminan así las pretensiones de libertad de la ciudad de Perugia y el poder de los Baglioni. Rodolfo volvió al ejército de Cosimo de Medici.

En Roma (donde, por aquellas fechas Miguel Ángel pinta el *Juicio Universal*, Vasari redacta el *Vite dei più eccellenti pittori* y Tiziano retrata a los familiares del papa, mientras Ignacio de Loyola consigue la aprobación de la Compañía de Jesús y Francisco Javier parte para llevar el cristianismo a las Indias Orientales) Mambrino Roseo trabaja como traductor y escritor: su presencia queda comprobada por sus relaciones con tipógrafos. Debía de tener poco más de cuarenta años; sabemos que estuvo casado y que tuvo un hijo, posiblemente por estas fechas.¹² Desconocemos si conservaba relación con los Baglioni: es posible que su traslado a Roma coincidiera con la definitiva destrucción de las pretensiones señoriales de la familia, sobre 1540. Lo hace pensar el primer documento que demuestra su presencia en Roma en 1542, un intercambio de cartas (en fechas de mayo y septiembre de 1542) con el literato sienés Luca Contile, que trata a Roseo como un gran amigo y habla de él como recientemente “fatto romano”, subrayando el hecho paradójico de que Roseo, que parecía destinado a ser soldado, frecuente ambientes curiales, mientras el escribiente, Contile, tan ligado al mundo romano, resida entonces en Milán no muy lejos de la guerra.¹³ Posiblemente Roseo frecuentaba en Roma el mismo ambiente antes de 1542, fecha del traslado del inquieto Contile a Milán.

Son estos los años de las primeras publicaciones romanas de Roseo. En 1542-43 el escritor está vinculado con los tipógrafos y editores Baldassarre y Girolama Cartolari y empieza también la relación con los hermanos Francesco y Michele Tramezzino.

Los Cartolari¹⁴ eran los que habían publicado en Perugia la primera obra de Roseo, *L'assedio di Firenze* (1530). El heredero Baldassarre, que tenía taller en Roma desde 1540, publica en 1542 la segunda obra de Roseo, la *Vita di Marco Aurelio*, traducción-adaptación del *Libro áureo* de Antonio de Guevara, que obtuvo una enorme fortuna italiana (Brunori). Es la primera traducción de Roseo y el primer libro romano, después de tantos años de silencio. Roseo dedica el libro a Paolo Luzzasco, capitán de

¹² Se casó con Giulia de Stati (Iazurlo 133) y tuvo al menos un hijo, Ascanio, que aparece firmando la dedicatoria de su obra póstuma en 1581.

¹³ “Voi siete fatto Romano e io Milanese, voi volete diventar prete e io soldato, con tutto ciò che voi voleste far professione militare e io pretesca”, Contile, *Lettere*, I, c. 70b; cartas fechadas en Milán el 23/05/ y 3/09/1542. Cit. en Salza 1903, 34 (2007 *ad indicem*). Luca Contile (1505-74) fue en Roma secretario del cardenal Agostino Trivulzio (1527-42) donde participó en la academia de la Virtú (con Claudio Tolomei, Anibal Caro, Francesco Molza); estuvo en Milán al servicio de Alfonso de Ávalos y María de Aragón (1542-48), en Mantua de Ferrante Gonzaga (1548-52), en Milán de Cristoforo Madruzzo (1552-58), de Ottavio Farnese en Parma y de Sforza Pallavicino en Venecia (donde participó en la academia Veneciana) (1558-60). Fue nombrado comisario en Pavia (1560-74) donde fue miembro de la Academia degli Affidati; tuvo relaciones con varios literatos, como Betussi, Tolomei, Giovio, Aretino, Ruscelli, Dolce, Bernardo Tasso, Paolo Manuzio. Escribió poemas, comedias, fábulas mitológicas, historia y un ensayo sobre empresas. Véase *DBI* y Salza 1903 (2007).

¹⁴ Los Cartolari (Francesco, los hijos Girolamo y Baldassarre y su mujer Girolama) eran tipógrafos, libreros y editores en Perugia y en Roma, próximos a la señoría Baglioni y a la Universidad. Véase *DBI* y Barberi.

caballería del ejército imperial, conectado con las familias Medici y Gonzaga (véase *Condottieri*). Viejo soldado de la generación de Malatesta Baglioni, compañero también de Giovanni delle Bande Nere, conocía los ambientes de la curia romana y sería más tarde juez en una justa organizada por Pier Luigi Farnese. Es posible que Roseo lo conociese desde antiguo.

Sin embargo, en junio de 1543 (después de la segunda edición de la *Vita di Marco Aurelio*, que sale en mayo) el tipógrafo Baldassarre muere y la viuda Girolama hereda el negocio, intentando asegurar la continuidad del taller (Parker 518-22). En la tipografía de Girolama en septiembre de 1543 se publica *l'Instituzione del prencipe cristiano*, una adaptación del *Relox de príncipes* de Guevara (Brunori 10-11). Roseo firma la dedicatoria a Rodolfo Pio cardenal de Carpi, hombre culto y prestigioso mecenas, de tendencia filo-imperial, que había sido legado en Francia y en la Marca de Ancona, y residía desde 1542 en Roma.¹⁵ Sin duda Roseo lo conocía desde 1529, cuando Pio, entonces obispo de Faenza, fue como embajador del papa en la Florencia asediada, huésped de Malatesta Baglioni.

Pero lo más importante para nuestra historia es que Roseo ha empezado a traducir los primeros libros de caballerías,¹⁶ los *Amadises* y *Palmerines* que publicará en 1544-46 con Michele Tramezzino. Lo prueba la instancia del privilegio presentada por el editor al Senado Véneto para *Amadís*, *Lepolemo* y *Palmerino*, fechada en Venecia el 20 de noviembre de 1543.¹⁷ El paso de la tipografía Cartolari a la Tramezzino no sorprende, dado que en estos años las relaciones entre los dos talleres son abundantes.¹⁸ El *Palmerino* y el *Lepolemo* (traducido por Pietro Lauro) saldrán en 1544; el *Amadís* más tarde, en 1546. Hay que notar que mientras las traducciones ensayísticas de Guevara y Mexía tienen dedicatoria de Roseo, las de los libros de caballerías son siempre de Tramezzino y en la portada el nombre del traductor nunca se menciona.¹⁹

Desde 1544 Roseo se reafirma definitivamente como traductor del español del taller de Michele Tramezzino, que será su editor de toda la vida, publicando en aquel año, además del *Palmerino d'Oliva*, también *Le vite dei dieci Imperatori* de Guevara y

¹⁵ Hecho cardenal por Paolo III en 1537, rigió como legado de 1539 a 1542 la Marca de Ancona, distinguiéndose como reformador y capaz administrador. De 1542 desarrolló su actividad en la curia romana como miembro del colegio de la Santa Inquisición. Protegió a los Capuchinos y a los Jesuitas. Su prestigio fue evidente en el cónclave de 1559 cuando no fue elegido papa por sus tendencias filo-imperiales. Fue amante de las artes y mecenas, coleccionó antigüedades clásicas y poseyó una rica biblioteca griega y latina. En la dedicatoria, Roseo ensalza sus méritos en “buon gouerno” y “gloria nell’amministrazione de popoli essercitata”. Muere en 1564.

¹⁶ Aquí no repetimos informaciones sobre el corpus de libros de caballerías italianos, detalles que se encuentran en Bognolo 2003 y Neri 2008 a y b; más brevemente en Bognolo 2008.

¹⁷ Archivio di Stato di Venezia, Senato di Terra, Registro n° 33.

¹⁸ La viuda Cartolari entre 1542 y 1547 imprime para los Tramezzino doce títulos, once de los cuales en poco más de un año, de junio de 1543 a octubre 1544 (Tinto XXIII; Parker 528).

¹⁹ La única excepción es el *Florambello* (1560).

la *Selva di varia lettione* de Pedro Mexía.²⁰ En la obra de Guevara, Roseo firma el proemio y la dedicatoria a Girolamo Sauli, entonces obispo de Bari, personaje del cual ignoramos casi todo, salvo que estará próximo al papa Giulio III Del Monte (papa 1550-55) y que su correspondencia con Anibal Caro, con Ignacio de Loyola y con Cosimo I de' Medici remite al mismo ambiente. La *Selva* de 1544 lleva en cambio la dedicatoria de Roseo a un miembro de la familia Orsini, Flaminio dell'Anguillara,²¹ señor de Estabia, que en los años 40 era general del ejército papal, al servicio, como muchos de sus familiares, de Francia y de la familia Farnese; desde 1555 con Paolo IV fue encargado de la flota pontificia para la guardia de la costa y el avituallamiento de Roma. Ignoramos cuáles pudieron ser las relaciones de Roseo con este noble señor, si bien los Orsini-Anguillara tenían parentesco con los Baglioni; sin embargo anticipamos que su hija, Clarice dell'Anguillara, será la protectora de Roseo en la última parte de su vida.

Algunas palabras más merecen los hermanos Tramezzino: Francesco y Michele, originarios de Venecia, antes de 1526 se habían trasladado a Roma y abierto una librería (Leicht, Tinto: XI). Después del Saco del 1527, Michele había vuelto a Venecia, donde fundó su tipografía. Francesco, en cambio, volvió a Roma y estableció una nueva librería en la Via del Pellegrino, la animada calle de los libreros de la Roma renacentista. La proximidad de los talleres favorecía la colaboración con las más activas firmas editoriales del tiempo: además de los Cartolari, los Tramezzino eran amigos de tipógrafos cercanos a la corte pontificia como Antonio Blado (1490-1567) y Paolo Manuzio (1512-74), cuyos libros comercializaban en Roma y Venecia y a cuyos talleres, al no tener imprenta propia en Roma, confiaban sus iniciativas editoriales romanas.²²

Mientras Michele Tramezzino publica en Venecia con ritmo acelerado las traducciones de los libros de caballerías de las dos series (1546 *Amadis*, 1547 *Splandiano*, 1548 *Primaleone* y *Platir*), en 1546 Roseo está ocupado en Roma con otro encargo de confianza: la antología de rimas recogidas en alabanza de los ojos de Livia Colonna. Junto con otra bellísima mujer, Faustina Mancini,²³ Livia Colonna era en aquellos años la musa inspiradora de los poetas romanos. Nacida en 1522, de la rama de la familia Colonna de Frascati, hija de Marcantonio I (muerto el mismo año) y Lucrezia Franciotti della Rovere, la huérfana neonata había sido encomendada al cabeza de familia, Ascanio Colonna, y se había criado en su casa, en la plaza de Santi Apostoli, en el centro de Roma. En 1539, cuando su belleza ya resplandecía en la

²⁰ Traducciones respectivamente de la *Década de Césares* (1539) y de la *Silva de varia lección*, 3 libros primeros (1542).

²¹ Roseo le dedicará también la *Selva* completa en 4 partes (1555). Más tarde saldrá una continuación original de Roseo (1558). Véase Tinto: n^{os} 50, 64, 91, 139 y 165. Esta obra tiene un éxito estrepitoso con reimpressiones y nuevas continuaciones a lo largo de todo el siglo XVII.

²² Gracias a la amistad con Blado los venecianos Tramezzino consiguieron los mismos privilegios de imprenta de los tipógrafos locales, Leicht: 1952.

²³ Faustina Mancini Attavanti (*DBI*), celebrada por Francesco Maria Molza en *La ninfa tiberina*, poema de 1537.

corte, había despertado la atención de su primo Marzio Colonna.²⁴ Siendo el poderoso tutor contrario al matrimonio, el pretendiente, entonces su adversario político, había procedido al rapto, con la complicidad de su amigo Pier Luigi Farnese, del hijo del papa. El matrimonio se celebró, pero Ascanio Colonna no perdonó al papa su condescendencia ante tal acto de fuerza, ulterior motivo de desavenencia en los años cercanos a la Guerra de la Sal.

A comienzo de los años 40, Livia Colonna, joven esposa, vivía rodeada de los mejores poetas de los círculos literarios de la capital: Girolamo Ruscelli, Annibal Caro, Francesco Maria Molza y el mismo Luca Contile (Masseti Zannini 294; Zapperi – Walter 2006, 99-100).

A finales de 1546 Marzio Colonna murió. Livia, hermosa viuda, que se dedicaba a criar a su hija y a administrar su herencia, seguía en el centro del ambiente literario. El cancionero seleccionado por Mambrino Roseo en 1546, con ocasión de una momentánea pérdida de la vista, recoge varias composiciones poéticas italianas y latinas sobre el modelo petrarquista de Bembo y Della Casa. Todos los poetas pertenecen al entorno de la corte farnesiana (Masetti Zannini 294-306).²⁵ El manuscrito, de esmerada calidad, lleva un retrato en color de Livia Colonna (Zapperi & Walter 2006, 91); en la dedicatoria Roseo confiesa haber recibido los poemas de varias partes de Italia, obedeciendo a la orden de un personaje importante: “desiderando soddisfare...al voler di chi son tenuto ubbidire.”²⁶

El hecho de haber recogido una colección manuscrita tan cuidada entre los poetas más íntimos, sin darla a la imprenta, reservándola a una circulación confidencial, se explica fácilmente, a la luz del anonimato del remitente, con el disimulo y secreto que semejantes casos de homenaje amoroso requerían. Pero ¿quién podría ser este personaje al que Mambrino era “tenuto ad ubbidire”?

Algunos documentos prueban que en los años 1546-48 Livia Colonna fue halagada con insistencia con las atenciones de su más importante admirador, el mismo cardenal Alessandro Farnese. Por aquel entonces el poderoso cardenal manda pintar varios retratos a óleo de Livia Colonna y encarga a Gandolfo Porrino el *Stanze in lode della Signora Livia Colonna*. En julio de 1548 manda escribir a Della Casa cuatro sonetos en su loor, lo que provoca al poeta varios desvelos; y hay indicios, en la correspondencia, de que en junio de 1549 se dejaba ver en las cercanías del palacio Colonna por la noche, rozando peligrosamente el escándalo (Zapperi 1991, 170; Zapperi & Walter 2006, 91-107, 129-31).

²⁴ Marzio Colonna *condottiero* filo-imperial, estuvo presente en el asedio de Florencia; más tarde se acercó a los Farnese, incluso contra sus familiares (*DBI*).

²⁵ El manuscrito Barberiniano latino 3693 de la Biblioteca Apostolica Vaticana, *Compositioni latine e volgari di diversi eccellenti autori sovra gli occhi dell'Illustriss. S. Livia Colonna*, contiene poemas del abate Dardano (a Ascanio della Cornia), Annibal Caro, Bernardo Cappello, Anton Francesco Raineri, Giacomo Marmitta, Giacomo Cenci, Gandolfo Porrino, Trifone Benci y otros. De 1530 a 1539 Annibal Caro fue secretario del cardenal Alessandro Farnese; después fue secretario de Pier Luigi Farnese, antes en Roma y de 1542 a 1547 en Parma.

²⁶ La dedicatoria está publicada en Masetti Zannini 1973, 312.

En conclusión, volviendo a Roseo, dos referencias importantes en dos fechas cercanas –las cartas de Contile de 1542 y la colección de rimas de 1546– nos indican una red de relaciones que llevan al mismo círculo: el grupo de poetas-amigos que gira alrededor de las academias que se sucedieron en Roma desde los años 30 en adelante, de los Vignaiuoli, de la Virtud y de Lo Sdegno (Maylander) y que en aquellos años dependían principalmente de los Farnese. Sin embargo, estos indicios suscitan más preguntas que respuestas. ¿Roseo formaba parte del grupo? ¿Qué papel tenía entre estos poetas, para ser el encargado de recoger los poemas? ¿Era familiar de Livia Colonna, o uno de los tantos anónimos que la rondaba de lejos? ¿Frecuentaba su casa? ¿Desde cuándo, antes incluso del matrimonio? ¿Qué relación tenía Roseo con Alejandro Farnese y su familia?

Lo que ciertamente se puede concluir es que Mambrino Roseo frecuentaba no solamente a los mayores tipógrafos de la Santa Sede (Cartolari, Tramezzino y Blado, que eran amigos entre sí y eran editores de muchos de estos poetas), sino también a las más importantes familias de la capital, los Farnese y los Colonna. La Roma de los años 1534-49, la corte papal de Paolo III, es un importante foco del Renacimiento, punto de encuentro de los escritores de toda Italia, que sin embargo siguen manteniendo sus vínculos con los lugares de origen (Dionisotti 85-86), ambiente donde se confirman definitivamente los modelos clasicistas (Bembo y Castiglione están ligados al Estado Vaticano) y donde, como instrumento de organización de la vida cultural, las academias tienen cada vez más peso. En la fase siguiente crecerá el control por parte de la Iglesia sobre los espacios de libertad y prevalecerán la clausura y el rigor.²⁷

El 21 de enero de 1554, en su casa, el palacio Colonna de Santi Apostoli, Livia Colonna morirá asesinada; al año siguiente se publicará un segundo cancionero “in vita e in morte” (1555), que recoge también los poemas anteriores presentes en la antología de Roseo, sin mencionar a él ni al cardenal Farnese.²⁸

3. La familia Della Cornia

En 1550 muere Paolo III Farnese y con el apoyo de Francia es elegido papa Giulio III, Giovanni Maria Ciocchi del Monte. Su papado durará solamente cinco años (1550-55), años centrales en nuestra historia. Entre sus primeras acciones políticas (la más

²⁷ “Fra il 1530 e il 1540 ancora si avverte il ritmo disordinato ma impetuoso...del dopoguerra; poi l’ansia di vivere, di riparare alle rovine si acquieta, le riserve si accumulano, le nuove o rinnovate strutture si fanno solide e spesse, i margini dell’improvvisazione e della licenza si riducono, le ultime illusioni e rivalse dei vinti, come nella guerra di Siena si vede, cadono senza rimedio infrante dall’urto della realtà. È, fra il 1550 e il 1560, una realtà ormai infrangibile” (Dionisotti 230-43).

²⁸ *Rime di diversi eccellenti autori, in vita e in morte dell’Ill.ma signora Livia Colonna*, recogidas por Francesco Cristiani, Roma, Antonio Barrè, 1555; comprende rimas de G. della Casa, A. Caro, G. Porrino, B. Cappello, G. Marmitta, D. Atanagi, G. Goselini, del mismo Cristiani y muchos otros. (Masetti Zannini 306; Robin 108, 298, n. 20). Contiene los sonetos escritos en 1549 por Della Casa (Zapperi 105).

importante fue la reanudación del Concilio de Trento) el papa reintegra sus posesiones a la familia Baglioni²⁹ y perdona a los Colonna, restituyendo a Ascanio los feudos confiscados.³⁰

El papa es tío materno de los hermanos Ascanio y Fulvio Della Cornia, el primero *condottiero* y el segundo cardenal. Ser sobrinos del papa era una condición de enorme poder. En 1550 tenemos documentación sobre Mambrino Roseo como hombre de confianza (“maestro di casa”) de Ascanio Della Cornia. No sabemos qué tipo de encargo tenía exactamente, quizás de secretario o de administrador; tampoco sabemos cuándo había entrado a su servicio.³¹ Sin embargo entre la biografía de Roseo y la de Ascanio Della Cornia hay muchos puntos de contacto anteriormente a 1550. Dada la contigüidad de las familias Della Cornia y Baglioni, ambas pertenecientes a la nobleza de Perugia, es probable que Roseo conociera a Ascanio desde antiguo; además Ascanio estaba casado con Giovanna Baglioni, hija de Malatesta. Ascanio Della Cornia (1516-71, *DBI*) en su juventud había estudiado en Perugia, pasando temporadas en Roma en casa de su tío, entonces cardenal, que cuidó personalmente de su formación humanística. Roseo pudo haberlo encontrado entonces o en los años siguientes, cuando militó al lado de los Baglioni en la Guerra de la Sal; o más adelante cuando, acabados los conflictos, Ascanio se acercó a la familia Farnese y, alrededor de 1545, mientras Roseo vivía en Roma, entró en el ejército imperial al lado de Marzio Colonna;³² o incluso más tarde, cuando en 1546 y 1547 fue al servicio del papa en Alemania³³ y en la Marca de Ancona. Su hermano el cardenal Fulvio había militado de joven en la compañía de Rodolfo Baglioni, y en los años 40 residía en Roma, al servicio del cardenal Farnese, al mismo tiempo que Roseo.

Un signo de devoción por parte de Roseo es la dedicatoria del nuevo libro, apenas publicado en francés, que tradujo por encargo de Tramezzino, los *Tre libri della*

²⁹ Ignoramos si Roseo en esta época tiene todavía relaciones con Rodolfo Baglioni, que de 1544 a 1551 había combatido en Piemonte: en la batalla de Ceresole (1544) es capitán general de la caballería de Cosimo de' Medici contra los franceses. Mas tarde guía la caballería medicea en Ratisbona. A su vuelta a Italia, Giulio III le encarga la ocupación de Castro. En 1551 consigue finalmente la restitución de sus bienes.

³⁰ En 1549, a la muerte de Paolo III, los Colonna reocuparon sus tierras. El papa Giulio III los perdonó en febrero de 1550. En 1553 Ascanio Colonna regaló al papa un inmenso estanque de pórfido, proveniente de las excavaciones del Foro Romano, que el papa colocó en Villa Giulia.

³¹ Documentos de aduana de vino de Roma, fechados en mayo y junio de 1550. Firenze Biblioteca Nazionale Centrale, *Miscellanea di documenti del sec. XVI*, II, III, 497: “[...] - Mandati di Mambrino Roseo, il poeta, maestro di casa di Ascanio della Cornia, maggio e giugno 1550”. (G. Mazzatinti, *Inventario dei manoscritti...* vol. X, p. 76).

³² Fue en esta ocasión cuando surgió el motivo del famoso duelo con Taddei (26 maggio 1546) en la corte del conde Giovan Francesco Orsini de Pitigliano: es suficiente notar la importancia de los asistentes para entender el papel de Ascanio Della Cornia: los padrinos de Della Cornia son el duque Ottavio Farnese, Paolo Vitelli y Orsino Orsini. Está presente Marzio Colonna.

³³ Acompaña al cardenal Alessandro en 1546 cuando vuelve de Alemania.

disciplina militare de Raymond de Beccaria de Pavia, señor de Fourquevaux (1550):³⁴ un arte de la guerra de estrecha actualidad, escrito por un estimado capitán del ejército francés que militaba entonces en las guerras de Italia.

Entre 1550 y 1555 Ascanio Della Cornia dividirá su vida entre empeños militares y períodos en Roma (donde lo asiste Roseo) y los feudos de familia, que el papa ya en 1550 le había concedido, poniendo la base de lo que será el Marquesado de Castiglione del Lago.

Mientras el moderado Giulio III intenta conservar una actitud mediadora, las relaciones con Francia se hacen más difíciles a causa de las tensiones creadas por la cuestión del Ducado de Parma. El papa, que se proponía recuperar el ducado, recompensando a los Farnese de otra manera; inicialmente encarga a Ascanio Della Cornia una delicada misión diplomática en Francia ante el rey Enrique II (abril de 1551). Fracasadas las negociaciones, la fractura entre el papa y los Farnese se hace irremediable, y en junio de 1551 estalla la Guerra de Parma. El papa nombra a Ascanio Della Cornia capitán general del ejército pontificio, con el mando de las operaciones, al lado de Ferrante Gonzaga que había puesto asedio a Parma y Mirandola. La guerra duró hasta el 1552, cuando Giulio III ofreció a Francia una tregua que firmó también Carlos V (10 mayo 1552): Parma y Castro quedaron para los Farnese.

En 1552 Ascanio Della Cornia entra en el ejército imperial, nombrado general por Carlos V. Empieza entonces (22 de julio de 1552) la rebelión de Siena que, con el apoyo de Francia, encabezaba en Toscana el movimiento contrario a los Medici. La República organiza la resistencia contra la autoridad del gobernador Diego Hurtado de Mendoza, poniendo sus tropas al mando de Pietro Strozzi.³⁵ A pesar de los intentos conciliatorios del papa, la guerra empieza en 1553: el virrey Pedro de Toledo nombra a Ascanio Della Cornia comandante de la infantería, mientras Rodolfo Baglioni (el hijo de Malatesta) manda la caballería del duque de Florencia Cosimo I de Medici. Ocurre entonces (23 de marzo de 1554) un episodio que implica a varios protagonistas de nuestra historia: en una emboscada Rodolfo Baglioni pierde la vida y Ascanio Della Cornia es capturado. Esto pasa cerca del pueblo de Chiusi, que estaba entonces en manos francesas, confiado al gobierno de Flaminio dell'Anguillara, el mismo que recibía los libros dedicados por Roseo y Tramezzino y que estaba ligado a Piero Strozzi por una estrecha relación de parentesco.³⁶ Della Cornia, prisionero tratado con todos los honores bajo la directa responsabilidad de Pietro Strozzi, después de un

³⁴ Raymond de Beccarie de Pavie, baron de Rouer, señor de Fourquevaux (1508-74). Fue un capitán y diplomático francés, gobernador de Narbona y lugarteniente general del ejército francés en Italia, al mando de Brissac (1550). Desde 1563 fue embajador en España. Dejó cartas y memorias sobre relaciones franco-españolas. El tratado *Instructions sur le fait de la guerre* (1548) inspirado en Vegezio y Machiavelli fue erróneamente atribuido a Guillaume du Bellay.

³⁵ Poderoso *condottiero*, jefe del partido francés y antimediceo. A su lado está Adriano Baglioni (*DBI*), del ramo de la familia enemiga de Malatesta, cercano a los Farnese.

³⁶ Anguillara estaba casado con la hermana de Pietro, Maddalena Strozzi.

rocamboloso intento de fuga, es embarcado y entregado al rey de Francia, donde permanece de mayo a diciembre de 1554.

Ignoramos si el vínculo entre Ascanio Della Cornia y Roseo era fuerte y si en estas fases tuvieron frecuentes contactos;³⁷ a pesar de sus avatares guerreros, Della Cornia mantenía su relación con Perugia y emprendía reformas en sus palacios de Castel della Pieve y Castiglione del Lago. Por su parte Roseo seguía en Roma, traduciendo infatigablemente libros de caballerías a un ritmo impresionante: en sólo diez años Michele Tramezzino hace salir de sus prensas venecianas todas las entregas que quedaban por traducir del ciclo de *Amadís*, que llevan su dedicatoria a jóvenes nobles de Venecia y Ferrara: en 1550 *Florisando* (VI), *Lisuarte di Grecia* (VII), *Amadis di Grecia* (IX); en 1551 *Florisello di Nichea* (X), *Rogello* (XI), *Silves della Selva* (XII).

En Roma el clima está cambiando; más que el impulso artístico de los ambientes culturales y literarios renacentistas, se hace sentir el aliento de la Contrarreforma. Giulio III es uno de los artífices inteligentes y moderados del Concilio de Trento; durante su papado florecen las nuevas órdenes, los Teatinos y especialmente los Jesuitas, a los cuales los Colonna, los Della Cornia, los hermanos Tramezzino, e incluso el mismo Roseo, resultan especialmente ligados.³⁸

Mientras tanto, algunos de los protagonistas de la década anterior desaparecen: después de la muerte de Livia Colonna en 1554, se agrava también, a causa de la ruptura con el hijo Marcantonio, la situación de Ascanio Colonna, que muere como prisionero en Nápoles en la primavera de 1557.³⁹

En los años del pontificado de Giulio III, Francesco y Michele Tramezzino siguen publicando y colaboran con otros importantes impresores como Giunta y Manuzio y con el encargado de la biblioteca vaticana, cardenal Marcello Cervini (el futuro papa Marcello II).⁴⁰ Mientras, Roseo sigue traduciendo: de 1554 es el *Palmerino d'Inghilterra* (partes I y II, esta vez con el editor veneciano Portonaris). Sin embargo, una importante novedad es que Roseo se estrena como novelista original. Hasta la fecha, del *Flortir* (1554) no se ha encontrado un original castellano y hay motivos para

³⁷ En Roma queda el cardenal Fulvio Della Cornia (*DBI*); a su servicio entonces (1557-65) estaba Cesare Caporali, autor del *Viaggio di Parnaso* (Cacciaglia).

³⁸ Los hermanos Tramezzino publicaron muchas colecciones de cartas de jesuitas de 1551 a 1568; se harán enterrar en la iglesia del Jesús; el cardenal Fulvio della Cornia protegió a los jesuitas en Perugia.

³⁹ El mismo Ignacio de Loyola había intentado inútilmente en 1552 reconciliar a Ascanio Colonna con su hijo y su mujer Juana de Aragón que le había abandonado en 1535. Marcantonio, comandante de la caballería imperial, volviendo hacia Nápoles de la Guerra de Siena en 1553, se había apoderado por la fuerza de las tierras del padre (Paliano y Marino).

⁴⁰ Culto humanista, reformador, filo-imperial, había sido preceptor del joven Alessandro Farnese y como A. Caro había formado parte de su secretaría. Nombrado cardenal en 1539, le había acompañado en varias misiones. Al lado del cardenal Del Monte, tuvo altas responsabilidades desde 1545 en el Concilio de Trento. Después del asesinato de Pier Luigi Farnese en 1547, fue legado del papa en Parma. Durante el pontificado Del Monte fue encargado de la Biblioteca Vaticana y de las actividades culturales. Interesado en ediciones filológicas, llamó a colaborar en sus proyectos editoriales a Paolo Manuzio.

creer que este libro de caballerías italiano es el primero que Roseo escribió de su pluma, a imitación de los españoles.

4. La época de Paolo IV

El 23 de marzo de 1555 Giulio III Ciochi del Monte muere de improviso; después del breve pontificado Cervini, es elegido el mucho más rígido Paolo IV Carafa, el papa de la plena Contrarreforma, del *Índice de los libros prohibidos* (1559) y de la persecución de los judíos, inicialmente animado de loables intenciones de reforma y más tarde responsable de evidentes concesiones al nepotismo y de graves errores políticos.⁴¹

De 1555 es la *Quarta parte* de la *Selva di varia lezione*, dedicada por Roseo a Flaminio dell'Anguillara. Como se ha dicho, Roseo había ya dirigido a este señor las tres partes anteriormente publicadas (1544). Cuñado de Pietro Strozzi, ligado a los Farnese y consanguíneo de los Orsini, que desde varias generaciones tenían el encargo de la armada pontificia de Civitavecchia, Anguillara tenía evidentemente la confianza del papa Carafa, dado que fue nombrado entonces comandante de la flota, sucediendo a otros parientes que habían tenido el encargo anteriormente, Gentile Virgino y Paolo Giordano Orsini, en un momento de enfrentamientos y delicados equilibrios entre España y Francia y de infructuosas expediciones contra los Turcos.⁴² Ignoramos cuán profunda fue su relación con Roseo y los Tramezzino, pero sabemos que fue de larga duración, porque además de renovar la dedicatoria de *La Selva* en todas las reimpressiones, Tramezzino le dedicará otros libros (uno de caballerías, *Le opere magnanime dei due Tristani*, 1555 y un tratado sobre agricultura) en un espacio de tiempo que se extiende desde los años 40 hasta su muerte en 1560. Ya se ha dicho que su hija Clarice, que a la altura de 1555 era una niña, más tarde tendría una relación importante con Roseo.

A la muerte de Giulio III, el papa Carafa, violentamente anti-español, desconfía de los Della Cornia, que caen en desgracia. Inicialmente Ascanio Della Cornia mantiene el encargo de general de las milicias de Roma, pero el papa nombra general del ejército pontificio a su sobrino Giovanni Carafa, conde de Montorio (enero de 1556), e intensifica su acción contra la familia Colonna, privándola de sus feudos (mayo de 1556), confiriendo a Giovanni Carafa el ducado de Paliano. Ascanio se queda al servicio del papa como general de la caballería pontificia mientras tiene que aceptar ver confiscadas sus posesiones.

⁴¹ Papa desde el 23 mayo de 1555, de noble familia napolitana, fue francófilo, anti-imperial y aliado de la facción florentina antimedicea. Restituyó el ducado de Parma a Ottavio Farnese; hizo cardenal al sobrino Carlo, y Conde de Montorio al sobrino Giovanni, más moderado (*DBI*).

⁴² Entre 1543 y 1548, cuando Francia se había aliado con los turcos y el corsario Barbarroja, los Orsini habían pasado a Francia. En 1551 Giannettino Doria había vencido y prendido a Dragut.

Si bien Carlos V y Enrique II firman en Vaucelles una tregua de cinco años (5 de febrero de 1556),⁴³ el papa sigue apoyándose en el partido francés y alimentando el conflicto con el reino español de Nápoles; se empeña en la desgraciada Guerra de Campagna (1556-57) que llegará a amenazar los muros de Roma.⁴⁴ En esta situación candente, el ambiguo equilibrio mantenido por Ascanio Della Cornia no podía durar: en julio de 1556 es acusado de participar en reuniones filo-españolas y el papa envía sus guardias a prenderlo. Con astucia logra escapar y, acogido en Nápoles por Marcantonio Colonna, Ascanio entra al servicio del virrey como arquitecto de fortalezas militares. Las armadas de Nápoles entran en la campaña romana y se acercan a la capital. Della Cornia se encarga de un asalto cerca de la Puerta Mayor, pero las adversas condiciones atmosféricas hacen fracasar la incursión y la expedición se desvía hacia Ostia. Roma se siente amenazada, los romanos temen un nuevo saco y se aúnan con las tropas fieles al papa reforzando las defensas; entre los defensores, contra el ejército español capitaneado por Marcantonio Colonna, combate otro joven Colonna que encontraremos en nuestra historia, Sciarra di Castelnuovo, cuya única empresa recordada es la recuperación para su familia de la Roca de Galliciano (Iazurlo: 119). El 27 de julio de 1557 cerca de Paliano, los españoles infligen una grave derrota a los Carafa y a sus aliados franceses. Mientras tanto en Artois (Francia), los españoles al mando de Emanuele Filiberto de Savoia ganan la batalla de San Quintín (10 agosto 1557) que pondrá fin a las hostilidades.

Esta situación obliga al papa a tratar con el Duque de Alba firmando la Paz de Cave el 13 de septiembre de 1557, que supone restituir las tierras confiscadas a los Colonna. La insistencia del Duque de Alba para que se reservara a Della Cornia el mismo tratamiento se estrella contra la intransigencia de Paolo IV. Más tarde Felipe II, para compensar a Della Cornia de la pérdida de sus bienes y por su méritos en la Guerra de Campagna, le concederá una pensión anual de 7.000 escudos, nombrándolo, además, maestro general de campo en Italia, miembro del Consejo de Flandes y jefe de las fortalezas de todos los dominios españoles europeos y destinándolo inmediatamente a reestructurar la fortalezas de la frontera con Francia.

Entre 1556 y 1558, mientras Roma vive esta fase de fuerte inseguridad política, ven la luz tres nuevos libros de Mambrino Roseo, una traducción y dos suplementos de sendas obras anteriores. La primera es la esmerada edición italiana del *Libro di*

⁴³ Recordemos: Paz de Augusta 1555. Abdicación de Carlos V 1556.

⁴⁴ En agosto de 1555 hubo un incidente diplomático: fueron robadas de Civitavecchia unas galeras que se unieron al ejército español de Nápoles y fueron prendidos el cardenal Sforza de Santa Fiora y Camillo Colonna, partidarios imperiales; nació entonces otra rebelión de los Colonna; los exponentes de la familia Orsini en cambio obedecieron al papa. La Guerra de Campagna contrapuso el ejército español de Nápoles y los Colonna al papa Paolo IV Carafa y su familia que, con su general Pietro Strozzi, había confiscado sus tierras, asignando el feudo de Paliano a Giovanni Carafa (1556-59). Marcantonio Colonna, que tenía el apoyo de Felipe II, los recuperará solamente mucho después de la Paz de Cave (1557) y de la muerte de Paolo IV (18 de agosto de 1559). Entre 1556 y 1560 el ducado de Paliano, lugar estratégico entre el estado pontificio y el reino de Nápoles, es disputado por las familias Colonna y Carafa.

agricoltura de Gabriel Alonso de Herrera (1558) dedicada por Tramezzino, como se ha apuntado, al mismo señor Flaminio dell'Anguillara (Castagnari); las segundas, ambas continuaciones salidas de la pluma de Roseo, son la *Quinta parte* de la *Selva di varia lezione*, dedicada esta vez por Tramezzino al duque de Paliano,⁴⁵ y el suplemento al *Compendio de le historie del Regno di Napoli* de Pandolfo Collenuccio (1558), dedicado por Tramezzino al duque de Urbino Guidobaldo II, marido de Vittoria Farnese, la hermana del cardenal.⁴⁶

Además, entre 1552 y 1563, Tramezzino reimprime los *Amadises* que se habían agotado⁴⁷ y publica en Roma numerosos mapas geográficos y planos de ciudades, algunos dibujados por Pirro Ligorio; en los talleres de Tramezzino y de Antonio de Salamanca se reúnen los amantes de las antigüedades romanas (Tinto: XXV). Pero la novedad más interesante de 1558 es la primera parte del *Sferamundi* (privilegio del 8 de agosto de 1558), la primera entrega de la obra caballeresca cumbre de Roseo destinada a difusión europea: el libro XIII de la serie de *Amadís*, que corona el ciclo español atando los cabos sueltos dejados por Feliciano de Silva y Pedro de Luján.

Al mismo tiempo, en 1559 sale otra de las continuaciones autógrafas de Roseo, el *Palmerino di Inghilterra III*.⁴⁸ La fecha de 1559 es crucial en el siglo XVI: la Paz de Cateau-Cambrésis entre Felipe II y Enrique II marca la conclusión de muchos años de guerras. Todos los dominios italianos, comprendido el ducado de Milán, con Génova y Florencia, quedan para España. En 1556 había muerto Ignacio de Loyola; en 1558 había muerto también María Tudor, que entre 1554 y 1558 había sido esposa de Felipe II, nutriendo la esperanza de una vuelta de Inglaterra al catolicismo. En septiembre de 1558 ha muerto Carlos V. Se cierra una época: en enero de 1559 se publica el *Índice* romano de los libros prohibidos y en agosto papa Paolo IV muere.

⁴⁵ Tramezzino había publicado las tres primeras partes de la *Selva* de Mexía en 1544 (reimpresiones en 1547 y 1549). La obra sale completa con la *Cuarta parte* de Mexía en 1555. Todas estas ediciones están dedicadas a Flaminio dell'Anguillara. La *Quinta parte* (Tinto: n°165) añadida en 1558 (pero el privilegio es de 15/02/1556) se dice en cambio original de Roseo. La obra tendrá tal éxito en italiano que será continuada hasta el siglo siguiente (1682) por Francesco Sansovino, Girolamo Brusoni, Girolamo Giglio e Theodoro Thesser, Iseppo Prodociamo.

⁴⁶ La muy conocida historia de Collenuccio (jurista, humanista y político, 1444-1504) fue uno de los primeros libros de Tramezzino, publicado en 1539 (Tinto: n° 2); la continuación de Roseo llega hasta 1557, fecha del privilegio (Tinto: n°158). Luego será continuado por Tommaso Costo hasta 1586; tuvo reimpresión en Nápoles en 1771.

⁴⁷ El *Amadis di Gaula*, el *Lisuarte di Grecia*, el *Amadis di Grecia*. Publica también el *Cristaliano di Spagna*, sin nombre del traductor (privilegio de enero de 1557).

⁴⁸ El libro sale de las prensas de Portonariis (Venezia) como la anterior traducción que había sido publicada en 1554. Desconocemos el motivo de este cambio de editor.

5. Retirado en la paz de Castelnuovo

Al final de seis interminables meses de conclave, en enero 1560 es elegido papa Giovan Angelo Medici, Pio IV (1559-65),⁴⁹ un papa más abierto y diplomático que el anterior. En esta fase de relativa distensión política por fin cesan las guerras en Italia, aunque quedan conflictos abiertos con los Hugonotes en Francia y con el Islam en el Mediterráneo.

En 1560 Flaminio Orsini dell' Anguillara, comandante de la flota pontificia, muere en el desastre cristiano de Djerba. Su hija Clarice, una niña todavía, es dada en matrimonio a un miembro de la familia Colonna, Sciarra (1535-71) hijo de Alessandro, de la dinastía de Palestrina, diferente y contraria a la de Marcantonio de Nápoles.⁵⁰ Ya hemos encontrado a Sciarra Colonna empeñado en la guerra de Campagna, al lado de sus familiares del partido romano y francés, al cual se adherían los Orsini-Anguillara y los Strozzi. Desde 1561 hasta 1575 Mambrino Roseo da Fabriano, que resulta íntimo de Clarice, vive con la joven pareja, en el antiguo castillo de Castelnuovo di Porto. Lo ha documentado Paola Iazurlo en un artículo que arroja nueva luz sobre los últimos años de vida de Mambrino Roseo y prueba que en aquellos años Roseo “risiedette stabilmente” con la familia (Iazurlo 120).

Nada sabemos de los motivos del matrimonio (Iazurlo 119, 133), ni de la relación anterior de Roseo con Clarice o con su padre Flaminio, excepto el hecho de que Roseo (y Tramezzino) llevaban muchos años dedicándole libros. Sabemos sólo que en 1557, cuando Clarice tenía ocho años, vivía con la madre (Maddalena Strozzi, hermana de Pietro y pariente de la familia Medici) en su feudo de Calcata, fuera de Roma.⁵¹ Podemos afirmar con seguridad que Roseo estaba muy vinculado a Clarice, dado que firma como testigo en su testamento ya en 1561 (Iazurlo 120). Es evidente que conocía anteriormente a la joven esposa, que debía de tener entonces unos doce años, caso no

⁴⁹ Hermano del *condottiero* Gian Giacomo llamado Medeghino, que Carlos V hizo Marqués de Marignano. Fue amigo de los Farnese y hostil a los Gonzaga. Paolo III le hizo cardenal en 1549 y tuvo un papel importante en las cuestiones de Parma; Giulio III también le confió encargos de responsabilidad. Prudente y diplomático, tuvo buenas relaciones con los Carafa durante las negociaciones de Paliano, pero más tarde como papa los condenó (1561). Llegó a concluir el Concilio de Trento; reestableció las relaciones con el Imperio y España y ayudó a Francia contra los hugonotes. Tío de Carlo Borromeo, se emparentó con los Colonna de Paliano.

⁵⁰ Alessandro Colonna fue el general de la milicia romana que mandaba la defensa de Roma en la Guerra de Campagna contra Marcantonio Colonna y el Reino de Nápoles. Stefano, hermano de Alessandro, tío de Sciarra, fue el compañero de Malatesta Baglioni en el asedio de Florencia. Ambos eran hijos de Francesco Colonna, al cual se atribuye, con fuerte discusión, el famoso *Sueño de Polifilo*. La familia estaba ligada por parentela con los Orsini, con los Della Rovere y con los Farnese (Iazurlo 133).

⁵¹ Las dos mujeres son protagonistas de un extraño episodio de descubrimiento de unas reliquias robadas durante el Saco de Roma, recordado por la tradición popular. Vease: *Narrazione critico-istorica della reliquia preziosissima del Santissimo Prepuzio di n.s. Gesu Cristo che si venera nella Chiesa parrocchiale di Calcata Diocesi di Civitacastellana, Orte e Gallese, e feudo dell'ecc.ma Casa Sinibaldi*, Roma, presso Vincenzo Poggioli, 1802.

tan infrecuente en los matrimonios de la época. Roseo tenía en cambio más de sesenta: ¿había sido acaso el preceptor de la niña?

Roseo escribe incansablemente. Sale de la editorial Tramezzino su traducción de otro importante libro de caballerías, el *Florambello di Lucea*, y ve la luz también la segunda entrega del *Sferamundi* (privilegio del 29 de noviembre de 1559). Tramezzino publica además en un breve lapso de tiempo todas las continuaciones del ciclo de *Palmerín*, que evidentemente Roseo tenía preparadas anteriormente: *Il secondo libro di Palmerino d'Oliva*, el *Darineo di Grecia*, *quarta parte del libro di Primaleone*, la *Seconda parte del libro di Platir* y el *Libro secondo del valoroso cavallier Flortir*, todos libros publicados en 1560 (Tinto 63-65).

En 1562 los hermanos Tramezzino deciden separar sus bienes, hasta aquel momento indivisos, regulando las relaciones económicas entre las ramas de las familias de Venecia y de Roma (Tinto XV). Esto no parece afectar a la relación de Roseo con la firma editorial, que publica en el mismo año su continuación de la historia universal del colega Giovanni Tarcagnota, la *Terza parte delle Historie del Mondo* (1562).⁵² La obra es dedicada al cardenal príncipe de Trento Cristoforo Madruzzo, de pluma de Roseo, que evidentemente le conocía: culto humanista y reformador riguroso, tuvo parte importante en el Concilio como partidario del lado imperial, al lado, y a veces en contraposición, al entonces cardenal Ciocchi del Monte. Fue lugarteniente imperial del ducado de Milán de 1556 a 1558, cuando tuvo como secretario el amigo de Roseo, Luca Contile, y fue legado del papa en la Marca de Ancona de 1561 a 1563.⁵³

En 1563 prosigue la publicación del libro XIII de *Amadis*: la *Terza y Quarta parte del Sferamundi* (privilegios respectivamente de mayo y de agosto de 1563). Pero a estas alturas Roseo tiene listas también las continuaciones que irán intercaladas entre un libro español y el otro: las *Aggiunte* al libro IV (1563) y a los V, VII, IX, X y XI (1564) (Tinto 72-77).⁵⁴

Poco más tarde (11 de septiembre de 1564) Tramezzino consigue el privilegio para publicar las últimas dos entregas del *Sferamundi*, la *Quinta* y la *Sesta parte*, que verán la luz en 1565. Los *Amadises* italianos son enormemente conocidos en los ambientes cortesanos, tanto que inspiran disputas de amor y juegos de sociedad (Bargagli).

Mientras tanto Roseo sigue teniendo relación con Ascanio y Fulvio della Cornia, cuyo nombre aparece en documentos relativos a sus bienes en 1564.⁵⁵ Desde 1560, con la muerte de Paolo IV, Ascanio Della Cornia había vuelto a Roma. Pio IV le

⁵² *Delle Historie del Mondo di M. Mambrino Roseo da Fabriano: Parte terza, Qual segue alla notabile Historia di M. Giovanni Tarchagnota* (Tinto 196). Tarcagnota (muerto en 1566), que utilizó el seudónimo de Lucio Fauno, fue historiador y humanista, colaborador y amigo de la tipografía Tramezzino.

⁵³ Murió en 1578 en Tivoli, después de haber renunciado en 1567 al principado trentino en favor del sobrino, cardenal Ludovico Madruzzo.

⁵⁴ Todas las entregas, incluso las publicadas en 1564, tienen el privilegio del senado veneciano con fecha en agosto de 1563.

⁵⁵ Archivo de Estado Vaticano: ASR Collegio Notai capitolini, b.221, c.467 (Iazurlo 133).

encarga revisar las defensas de la urbe y le restituye sus tierras, nombrándolo vicario perpetuo de Castiglione del Lago y de Castel della Pieve (Donati-Guerrieri: 144). El papa le otorga el título de marqués en 1563. Más tarde, prendido y sometido a un juicio por irregularidades administrativas, será liberado en 1565 para participar en la victoriosa defensa de Malta. Felipe II le confiere el título de maestre de campo general y le hace consejero militar y miembro del Consejo de Nápoles.

En diciembre 1565 Pio IV muere. Le sucede el papa Pio V (1566-71) que principia su papado bajo el signo de una nueva austeridad e intransigencia. Es la época en que Mambrino Roseo, viviendo en Castelnuovo di Porto con los jóvenes Clarice y Sciarra Colonna y sus hijos pequeños, se dedica a traducciones del latín de libros devotos: en 1565 Tramezzino publica el *Specchio d'eterna salute* de Jan Ruysbroek⁵⁶ y en 1566 el *Enchiridion* de Johann Landsberg.⁵⁷ Falta todavía una entrega de la serie de *Amadís*: la *Aggiunta* al libro XII, cuyo privilegio Michele Tramezzino consigue el 6 de septiembre de 1567, publicándolo en 1568.

Probablemente entonces, en Castelnuovo di Porto, Roseo tiene también otra tarea: planea y redacta el programa iconográfico de los murales que serán pintados en la Rocca, fortaleza que Sciarra Colonna está trasformando en una moderna mansión señorial digna de su pequeña corte renacentista. La familia de Sciarra no tiene la importancia política ni el poder económico de los Della Cornia, que están reformando sus palacios con gran despliegue de medios arquitectónicos y pictóricos (Toscana). Ni mucho menos tiene el potencial de mecenazgo de los Farnese, que en Caprarola construyen un verdadero palacio real. Pero en 1568 Sciarra confía la decoración de su Loggia Pinta al taller de Federico Zuccari, el mismo artista que dirige el equipo de los frescos de Caprarola.⁵⁸ El tema de las pinturas, que se refieren a episodios de historia romana antiguas como raíces de la historia familiar de los Colonna, se puede atribuir a una propuesta de Roseo, que en los documentos aparece como estimado consejero cultural (Iazurlo 121). Si bien tiene más de setenta años, Roseo no cesa de trabajar, empeñándose en otras traducciones: la obra de Diodoro Siculo *Historia dei successori di Alessandro Magno...e delle guerre dei satrapi tra loro* es publicada en Venecia por Francesco Ziletti, que en su presentación se refiere a Roseo como un “historico celebre”.

Sin embargo, a estas alturas Mambrino Roseo ha terminado su obra caballeresca, ha plasmado su creatividad y la de los autores que ha traducido en miles de páginas repletas de aventuras, amores, guerras y desafíos. Un maremagno de personajes y acciones llena sus papeles y pide ser recordado. Ignoramos cuándo, entre 1568 (fecha

⁵⁶ Giovanni Ruysbroek (1293-1381) fue un escritor ascético de Flandes; se le atribuyó incluso la *Imitacion de Cristo*.

⁵⁷ Johann Landsberg (1489-1539). El original es *Enchiridion militiae Christianae*, Antuerpiae, Ioannis Steelsij, 1550.

⁵⁸ Iazurlo ha encontrado documentación que prueba la presencia de pintores en la Rocca en 1568 y propone el nombre de Mambrino Roseo da Fabriano como autor del proyecto iconográfico (121-23). En su opinión los frescos de la Rocca Colonna constituyen “una sorta di appendice...” al palacio Farnese di Caprarola.

de publicación del último libro de *Amadís*) y 1581 (fecha en que su hijo nos dirá que ha muerto), Roseo proyecta y redacta el árbol genealógico de Amadís de Gaula y se propone recoger en un *Índice* el listado de los numerosos personajes del ciclo. No sabemos si llegó a verlos impresos: solamente nos queda una hoja volandera publicada mucho más tarde, en 1637, un *Albero della geneologia del re Perione di Gaula* en el cual se distingue perfectamente la línea masculina de los héroes amadisianos, con sus mujeres, amantes y concubinas y sus innumerables hijos, en un cuadro sinóptico que retrata simultáneamente a varias generaciones. A juzgar por este hecho, a pesar de que nunca escribió personalmente las dedicatorias de sus libros de caballerías, evidentemente consideraba a los *Amadis* italianos como obras propias y pensaba que merecían una atención global, como un patrimonio cuyo pleno significado se percibía en su totalidad (Bognolo- Fiumara-Neri, en prensa).

Mientras tanto acaecen sucesos internacionales de enorme importancia: el antiguo señor de Roseo, Ascanio Della Cornia, tiene un papel relevante en la batalla de Lepanto, junto con el general Marcantonio Colonna.⁵⁹ Sin embargo, Della Cornia no puede gozar del triunfo, porque muere a la vuelta a Roma, el 6 diciembre 1571. Por las mismas fechas está documentada la muerte de Sciarra Colonna (Iazurlo: 133) sin que sepamos sus causas. Seis meses después muere el papa Pio V y le sucede Gregorio XIII, autor de un nuevo empuje de reforma de la iglesia.

En 1573 el taller de Tramezzino publica la reimpresión de la historia universal de Tarcagnota, con la *Terza parte* añadida por Roseo y la misma dedicatoria de 1562 al cardenal Madruzzo.⁶⁰ Sabemos de la muerte de Francesco Tramezzino en 1576 y de Michele en 1579 (Tinto XXVII; Parker 523). Desde entonces los herederos son incapaces de encontrar un compromiso y en los años 1579-84 los sobrinos, Michele “el joven” de Venecia y Cecilia de Roma, con su marido Venturino, se enfrascarán en batallas judiciales de las cuales tenemos larga documentación (Tinto XXVII-XXXV).

Cuando en 1581 los herederos conjuntos (Michele y Venturino) vuelven a imprimir la obra de Tarcagnota y publican la *Quinta* y última parte de las *Historie del mondo*, Roseo ha muerto ya: la dedicatoria firmada por su hijo Ascanio el 23 febrero de 1581 nos dice que el padre ha fallecido “mentre si apparechiava a correggerla per porla in stampa” (Tinto XXXIV).⁶¹ La continuación salida de su pluma termina en

⁵⁹ Nombrado general de la infantería de la armada cristiana, Della Cornia participó en las decisiones estratégicas en el Consejo de Guerra de Mesina de septiembre de 1571 y dejó escritas sus reflexiones enviadas al mismo Felipe II, publicadas después: *Due discorsi dell' Ill.mo A. Della Cornia dati da lui al Ser.mo Don Giovanni d'Austria circa il combattere con l'armata turchesca...*, in Fiorenza 1571.

⁶⁰ *Delle historie del mondo di m. Gio. Tarchagnota, le quali con tutta quella particolarità, che bisogna, contengono quanto dal principio del mondo fino a tempi nostri e successo, cauate da piu degni, e piu graui autori, che habbiano o nella lingua greca, onella latina scritto*, Venecia 1573. 4v. 4.º. Tinto nn. 240 y 241. (3 partes en 4 volúmenes).

⁶¹ Tinto: XXXV. No parece casual que el hijo de Roseo se llame Ascanio: “Avendo Mambrino Roseo Padre mio, di alquanti giorni avanti sua morte, con grandissime uigilie, et fatiche ridotto, et composto l'Historia generale del mondo dal 1560 al 1572 aggiunta alla sua Terza Parte dell' historie del Tarchagnota, mentre si apparechiava a correggerla per porla in stampa, a comune vtilità del mondo,

1572. Ascanio Roseo dedica el libro a Bernardino Savello, mariscal pontificio y duque de Castel Gandolfo, casado con Lucrezia dell'Anguillara.⁶²

En 1583 Cecilia Tramezzino vende la tienda de Via del Pellegrino (Tinto XXX; Parker 523); pero en Roma los *Amadis* y los *Palmerines* italianos todavía se venden muy satisfactoriamente.⁶³

Fuera de sus libros, de este silencioso y prolífico escritor quedan pocos indicios. Nos queda el despliegue de fantasía derrochada en miles de páginas y la muchedumbre de personajes de *Amadís* compendiada en el *Árbol*.⁶⁴

hanno uoluto i fati et quello che a tutte le cose create pon fine, impedir questo suo desiderio, et tirarlo a un'altra vita eterna et gloriosa, a godere iui il premio di tante fatiche per lui fatte in questo Mondo". Carta dedicatoria del *Sypplemento overo Quinto volume delle Historie del Mondo di M. Mambrino Roseo da Fabriano. Qval segue la terza parte da lui aggiunta alla notabile historia di M. Giovanni Tarchagnota*, Tinto n. 251. Fue reimpresso en 1583 con el suplemento de Bartolomeo Dionigi da Fano (Tinto 254).

⁶² Bernardino Savelli, muerto nel 1590. "Mariscal perpetuo del la Santa Chiesa" fue nombrado por el Papa Sisto V (1585-90) Duque de Castel Gandolfo; Lucrezia dei Conti dell'Anguillara fue mujer enérgica que se ocupó de sus feudos a la muerte del marido.

⁶³ Aparecen en varios inventarios de librerías (Barberi 1981).

⁶⁴ Agradezco a Alberto del Río y a Stefano Neri su cuidadosa lectura y sus valiosas observaciones.

Obras citadas

- Allodoli, Ettore. "Un precursore del giornalismo moderno: Mambrino Roseo all'assedio di Firenze." *Popoli* 2 (1942): 18-21.
- Barberi, Francesco. "Annali della tipografia romana di Baldassarre jr. e Girolama Cartolari (1540-1559)." *La Bibliofilia* 53 (1951): 69-120.
- . "Un inventario e un catalogo di librai romani del Cinquecento." *Per una storia del libro*. Roma: Bulzoni, 1981.
- Bardini, Marco *et al.* *Guerre in ottava rima*. 4 voll. Modena: Panini, 1989.
- Bargagli, Girolamo. *Dialogo de' giuochi che nelle vegghie sanesi si usano di fare*. 1572. A cura di Patrizia d'Incalci Ermini. Siena: Accademia degli intronati, 1982.
- Benzoni, Gino. *Paolo III*, entrata de la *Enciclopedia dei Papi*. Roma: Istituto Enciclopedia Italiana, 2000.
- Bognolo, Anna, Francesco Fiumara, & Stefano Neri. "El linaje de Amadís de Gaula en un árbol genealógico del siglo XVII (Roma, V. Mascardi, 1637)." *Actas del VIII congreso dell'Asociación Internacional Siglo de Oro, Santiago de Compostela 7-11 luglio 2008*, en prensa.
- Bognolo, Anna. "Il "Progetto Mambrino." Per una esplorazione delle traduzioni e continuazioni italiane dei *libros de caballerías*." *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche* 6 (2003): 190-202.
- . "Libros de caballerías en Italia." *Amadís de Gaula 1508 (2008): Amadís de Gaula 1508: quinientos años de libros de caballerías, Catálogo de la Exposición 9.10.2008-19.1.2009, comisario J.M. Lucía Megías*. Madrid: Biblioteca Nacional de España – Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2008. 333-42.
- Brunori, Livia. *Le traduzioni italiane del 'Libro aureo de Marco Aurelio' e del 'Relox de Príncipes' di Antonio de Guevara*. Imola: Galeati, 1979.
- Cacciaglia, Norberto. "*Il viaggio di Parnaso*" di *Cesare Caporali*. Perugia: Università per Stranieri, 1983.
- Castagnari, Giancarlo. "Mambrino Roseo poligrafo del Cinquecento traduttore dell'agronomo spagnolo Gabriel Alfonso d'Herrera." *Proposte e ricerche. Economia e società nella storia dell'Italia centrale* 59/2 (2007): 83-93.
- Condottieri (ad vocem)* <http://www.condottieridiventura.it>.
- Contile, Luca. *Delle lettere di Luca Contile primo [-secondo] volume diuiso in due libri*. Nella inclita città di Pauia: appresso Girolamo Bartoli ad instantia di Gio. Battista Turlini libraio, 1564.
- DBI = Dizionario Biografico degli Italiani*. Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1960 (*ad vocem*) <http://www.treccani.it/Portale/ricerche/searchBiografie.html>.
- Dionisotti, Carlo. *Geografia e storia della letteratura italiana*. Torino: Einaudi, 1980.
- Donati-Guerrieri, Gabriella. *Lo Stato di Castiglione del Lago e i della Corgna*. Perugia: Edizioni Grafica Perugia, 1972.

- Fiumara, Francesco. *'Tradotti pur hora: Mambrino Roseo da Fabriano e la diffusione del romanzo cavalleresco spagnolo nell'Italia della Controriforma.* Tesi dottorale. Johns Hopkins University 2006.
- Iazurlo, Paola. "La loggia di Federico Zuccari a Castelnuovo di Porto: nuovi ritrovamenti." *Bollettino d'arte* LXXXVII, serie VI, n° 120 (2002): 113-34.
- Leicht, Pier Silverio. "L'Editore veneziano Michele Tramezzino ed i suoi privilegi." *Miscellanea di scritti di bibliografia ed erudizione in memoria di Luigi Ferrari.* Firenze: Olschki, 1952. 357-67.
- Masetti Zannini, Gian Ludovico. "Livia Colonna tra storia e lettere (1522-1554)." *Studi offerti a G. Incisa Della Rocchetta.* Roma, 1973. 293-321.
- Maylender, Michele. *Storia delle accademie d'Italia.* 5 voll. Bologna: Cappelli, 1926-30.
- Mazzatinti, Giuseppe. *Inventari dei manoscritti delle Biblioteche d'Italia.* Forli: Tip. Luigi Bordinandini edit., 1899-1901.
- Monti, Alessandro. *Firenze 1530. L'assedio, il tradimento.* Firenze: Editoriale Olimpia, 2008.
- Neri, Stefano. "El "Progetto Mambrino". Estado de la cuestión." Ed. Alexia Dotras Bravo *et alii. Tus obras los rincones de la tierra descubren. Actas del VI Congreso internacional de la Asociación de Cervantistas.* Alcalá de Henares: CEC-AC, 2008a. 577-90.
- . "Cuadro de la difusión europea del ciclo del *Amadís de Gaula.*" Eds. José Manuel Lucía Megías & M.^a Carmen Marín Pina. *Amadís de Gaula, quinientos años después (estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleuca).* Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2008b. 565-91.
- Parker, Deborah. "Women in the Book Trade in Italy: 1475-1620." *Renaissance Quarterly* 49 (1996): 509-41.
- Pellegrini, Marco. *Le guerre d'Italia: 1494-1530.* Bologna: Il Mulino, 2009.
- Pieri, Piero. *Il Rinascimento e la crisi militare italiana.* Torino: Einaudi, 1952.
- Pierrugues, Anton Domenico. "*L'assedio di Firenze*" di Mambrino Roseo da Fabriano. Firenze: G. Pellas, 1894.
- Ramelli, Camillo. *Sulle opere di Mambrino Roseo.* Fabriano: Crocetti, 1855.
- Robin, Diana. *Publishing Women: Salons, the Presses, and the Counter-Reformation in Sixteenth Century Italy.* Chicago, IL: University of Chicago Press, 2007.
- Salza, Abdelkader. *Luca Contile, uomo di lettere e di negozi del secolo XVI.* Firenze, 1903; reimpr anast. con introd. de A. Quondam. Roma: Bulzoni, 2007.
- Tinto, Alberto. *Annali tipografici dei Tramezzino.* Firenze: Olschki, 1968.
- Toscano, Bruno, ed. *Trasimeno lago d'arte: paesaggio dipinto, paesaggio reale.* Roma: Seat, 1994.
- Zapperi Roberto. "Alessandro Farnese, Giovanni Della Casa, and Titian's Danae in Naples." *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 54 (1991): 159-71.
- & Ingeborg Walter. *Il ritratto dell'amata: storie d'amore da Petrarca a Tiziano.* Roma: Donzelli, 2006.